

**Jsem takový Čechorak,  
říká Čechorakušan Bernhard Riepl**

<https://www.budlive.cz/osobnosti.html?a=11766-jsem-takovy-cechorak-autor-antonin-pelisek-foto-petr-zikmund-rika-bernhard-riep>

***Narodil se v Rakousku nedaleko pramenů Malše. Nyní žije již dlouhá léta v České republice. „Jsem takový Čechorak“, říká o sobě s úsměvem Bernhard Riepl (55).***

***Učitel jazyků, badatel v dějinách českého a rakouského příhraničí. Překladaťel knih. Znalec Novohradských hor z obou stran hranice.***

***Nenápadný muž, který udělal pro česko-rakouské vztahy více než leckterý politik.***

Při setkání vysype z batohu hromadu dokumentárních knih, na kterých se podílel nejen překladem, ale i texty.

A jedno dobré pivo U Černého konička? To určitě nikoho neurazí.

Navíc tohle pochází z bývalého schwarzenberského pivovaru, a takové pivo mají v oblibě skoro všichni Rakušané. „K sousedům do hospod se chodilo z Rakouska do Čech pěšky od nepaměti. Dávno před válkou, než nám cestu přehradila zadrátovaná hranice,“ připomíná Bernhard Riepl, muž osudově spojený s Malší.

**Vzpomínáte často na dětství v Sandlu?**

Sandl je poklidná obec v Horním Rakousku. Pramení u ní Maltsch, česky Malše, její prameny stékají z hory Viehberg. Dobře to tam znám.

V jednom úseku tvoří řeka státní hranici. Kolem Sandlu jsou nádherné rozsáhlé lesy, do kterých jsem chodil.

Hodně místních v nich pracovalo. I můj otec tam byl jeden čas zaměstnaný. Možná i proto jsem později studoval také zemědělskou školu.

**Ich bin so ein Tschecho-Österreicher, sagt der Böhmen-Österreicher Bernhard Riepl**

<https://www.budlive.cz/osobnosti.html?a=11766-jsem-takovy-cechorak-autor-antonin-pelisek-foto-petr-zikmund-rika-bernhard-riep>

***Geboren wurde er in Österreich unweit der Quelle der Maltsch. Nun lebt er schon viele Jahre in der Tschechischen Republik. „Ich bin so ein Tschecho-Österreicher“, sagt Bernhard Riepl (55) über sich, mit einem Lächeln. Sprachlehrer, Erforscher der Geschichte des tschechisch-österreichischen Grenzraumes. Übersetzer von Büchern. Experte für das Gratzner Bergland auf beiden Seiten der Grenze. Ein unauffälliger Mann, welcher für die tschechisch-österreichischen Beziehungen mehr macht als so mancher Politiker.***

**W**ährend des Treffens holt er einen Stoß dokumentarischer Bücher aus seinem Rucksack, zu denen er nicht nur durch Übersetzungen, sondern auch durch Texte beigetragen hat. Und ein gutes Bier im Schwarzen Rössel? Das wird sicherlich niemand verschmähen. Außerdem kommt es aus der ehemaligen Schwarzenberg-Brauerei und dieses Bier lieben fast alle Österreicher und Österreicherinnen. „Unsere Leute sind seit jeher zu den Gasthäusern der Nachbarn gegangen, lange vor dem Krieg schon, bevor uns die Stacheldrahtgrenze den Weg versperrte“, erinnert Bernhard Riepl, ein Mann, dessen Schicksal mit der Maltsch verbunden ist.

**Erinnern Sie sich noch oft an Ihre Kindheit in Sandl?**

Sandl ist ein kleines Dorf in Oberösterreich. In seiner Nähe entspringt die Maltsch, tschechisch Malše, deren Quellen am Viehberg ihren Ursprung haben. Ich kenne es dort ganz gut. In einem Abschnitt bildet der Fluss die Staatsgrenze. Rund um Sandl gibt es wunderschöne ausgedehnte Wälder, in welche ich oft spazieren ging.

Viele Einheimische arbeiteten dort. Auch mein Vater war eine Zeit lang als Forstarbeiter beschäftigt. Vielleicht habe ich deshalb auch eine Landwirtschaftsschule besucht.

**Vnímal jste od mala hranici a to, co je za ní?  
Kousek od vaší vsi leží Pohoří na Šumavě.**

Pohoří je vzdálené asi 15 kilometrů. Dříve k jeho kostelu vedla poutní cesta, naši chlapi na druhou stranu chodívali na pivo. Hlavně z Leopoldschlagu a Windhaagu do Cetvin přes most na Malši. Jako dítě jsem tím směrem tušil neznámou, trochu záhadnou zemi za oponou.

A slýchal vyprávění, že tím směrem hrozí nebezpečí. Stávaly se také tragické i úsměvné příhody. Jednou zabloudil chlapec od nás, který nesl otci do lesa svačinu.

Dostal se až na československou stranu a byl z toho mezinárodní incident, nazpět ho přivedli pohraničníci.

**Vzpomínají lidé od vás, jak se tu žilo před válkou?**

Pro naše pradědy hranice neexistovaly. Můj strýc se například narodil v Pohoří, o kterém jste se zmínil. Češi k nám naopak chodili na vandr za prací a někdy v Rakousku zůstali.

Všichni jsme měli příbuzné na jedné i druhé straně. V Sandlu žijí lidé se jmény jako Smutek, Horejsi, Lepschi. Česky neumí, ale z Čech pocházejí.

Znám lidi na Českobudějovicku, kteří objevili příbuzné v Horním Rakousku na základě sestaveného rodokmenu. Nebo se našli v rámci Stammtisch, což je pravidelné setkávání Čechů a Rakušanů z vesnic a měst ležících na příhraničí.

**Napadlo vás, že jednou budete na druhé straně žít?**

Určitě ne. První impuls nastal až po první návštěvě Budějovic v roce 1986, kam jsem se s otcem vypravil při zájezdu. Organizoval ho jeho bývalý učitel z Bad Leonfeldenu, který zažil na konci války, jak Němci utíkali přes Bad Leonfelden na západ.

**Sind Sie sich seit Ihrer Kindheit der Grenze und dessen, was dahinterliegt, bewusst? Unweit von Ihnen liegt Pohoří na Šumavě, Buchers.**

Buchers ist etwa 15 Kilometer entfernt. Früher führte ein Pilgerweg zu seiner Kirche, unsere Burschen gingen häufig auf die andere Seite auf ein Bier. Hauptsächlich von Leopoldschlag und Windhaag nach Zettwing über die Brücke an der Maltsch. Als Kind spürte ich in dieser Richtung ein unbekanntes, ein bisschen geheimnisvolles Land hinter dem Eisernen Vorhang.

Und man hörte Erzählungen, dass aus dieser Richtung Gefahr drohe. Es gab sowohl tragische als auch lustige Vorfälle. Einmal verirrte sich ein Bub aus unserem Ort, welcher dem Vater die Jause in den Wald brachte. Er gelangte auf die tschechoslowakische Seite und es wurde ein internationaler Zwischenfall daraus. Die Grenzsoldaten brachten ihn zurück.

**Erinnern sich die Menschen bei Ihnen daran, wie das Leben vor dem Krieg war?**

Für unsere Urgroßväter gab es keine Grenze. Mein Onkel beispielsweise wurde in Buchers geboren, das Sie erwähnt haben. Andererseits kamen Tschechen auf der Walz zu uns und blieben teilweise in Österreich. Wir alle hatten Verwandte auf der einen und der anderen Seite. In Sandl leben Menschen mit Namen wie Smutek, Horejschi, Lepschi. Sie sprechen kein Tschechisch, kommen aber aus Böhmen. Ich kenne Personen in der Region Budweis, die anhand eines erstellten Stammbaumes Verwandte in Oberösterreich entdeckt haben. Oder sie fanden sich beim Stammtisch, einem regelmäßigen Treffen von Tschechen und Österreichern aus den Dörfern und Städten entlang der Grenze.

**Haben Sie jemals daran gedacht, dass Sie eines Tages auf der anderen Seite leben würden?**

Sicher nicht. Der Anfangsimpuls kam nach meinem 1. Besuch in Budweis 1986, wohin ich mit dem Vater einen Ausflug machte. Organisiert wurde das von seinem ehemaligen Lehrer aus Bad Leonfelden, der die Flucht der Deutschen in den Westen durch Bad Leon-

Spali jsme v Hotelu Gomel a průvodci nám ukazovali místo, kde bude stát atomová elektrárna.

Československo mě od té doby začalo zajímat, chtěl jsem pochopit rozdíly obou zemí. To bylo krátce po katastrofě v Černobylu, kdy se v Rakousku nesměly na loukách pást krávy a my cestou viděli, jak v Dolním Dvořišti jsou normálně na volno.

Jako by se nic nestalo. Od té doby mi začal připadat svět zvláštní a zmatený.

### **Zájem o obnovitelné zdroje**

**Pokud vím, protijaderným aktivistou jste se ale nestal.**

Ze začátku jsem se opravdu pohyboval na hranicích kolem blokad. To byl ještě pozůstatek impulzu z roku 1986. U nás se o tom vedla silná diskuze, ovšem demokraticky.

Naše první a jediná atomová elektrárna dokončená v roce 1978 v Zwentendorfu nebyla přece nikdy spuštěná, zastavilo ji referendum.

V Rakousku se po roce 1955 probíralo téma neutrality a po roce 1968 začalo sílit určité občanské sebevědomí vrcholící lidovým hlasováním o atomové elektrárně a všeobecným přesvědčením, že zdola jde osud ovlivnit.

**Kdy jste se začal zajímat víc o temelínskou elektrárnu?**

Po roce 1997. V té době jsem byl v Linci a po vystudování pedagogické akademie jsem se přestěhoval na Dobrou Vodu u Budějovic.

Říkal jsem si, naučíš se česky a budeš líp rozumět tomu, jak elektrárnu vnímají Češi.

Pohled Rakušanů jsem znal. Ocitl jsem se uprostřed těchto konfliktů.

felden, am Ende des Krieges, miterlebt hatte. Geschlafen haben wir im Hotel Gomel und der Reiseführer zeigte uns den Ort, an dem ein Atomkraftwerk entstehen würde.

Von da an interessierte ich mich für die Tschechoslowakei und wollte die Unterschiede zwischen beiden Ländern verstehen. Dies war kurz nach der Katastrophe von Tschernobyl, als in Österreich die Kühe nicht auf den Wiesen grasen durften. Wir sahen aber in Unterhaid die Rinder normal im Freien, als wäre nichts passiert. Von da an kam mir die Welt seltsam und verwirrend vor.

### **Interesse an erneuerbaren Energiequellen**

**Soweit ich weiß, sind Sie aber kein Anti-Atom-Aktivist geworden.**

Ich habe mich zunächst wirklich an der Grenze und im Bereich der Blockaden aufgehalten. Das war noch ein Überbleibsel des Impulses von 1986. Es gab in unserem Land eine heftige Diskussion darüber, aber demokratisch. Unser erstes und einziges Atomkraftwerk, das 1978 in Zwentendorf fertiggestellt wurde, ging nie in Betrieb; es wurde durch eine Volksabstimmung gestoppt. In Österreich wurde das Thema Neutralität nach 1955 stark diskutiert und nach 1968 begann ein gewisses zivilgesellschaftliches Selbstbewusstsein zu wachsen, das in der Volksabstimmung über das Atomkraftwerk und der allgemeinen Überzeugung gipfelte, dass das Schicksal von unten beeinflusst werden kann.

**Wann begann Ihr Interesse am Kernkraftwerk Temelín?**

Nach 1997. Damals lebte ich in Linz und zog nach meinem Abschluss an der Pädagogischen Akademie nach Dobrá Voda bei Budweis.

Ich sagte mir: „Wenn du Tschechisch lernst, verstehst du besser, wie die Tschechen das Kraftwerk sehen.“

Ich kannte die Sichtweise der Österreicher und befand mich dann mitten in diesen Konflikten.

**Osobně mě mnohem víc než demonstrace proti jádru oslovil váš česko-rakouský spolek Slunce a svoboda, který nabízí energetické alternativy.**

**Jste jeho spoluzakladatel. Kdy vznikl?**

Přesně 26. dubna 2001. Patnáct let po Černobyli. Poprvé jsme se představili veřejnosti ve Wulowitzu.

Už tehdy jsme viděli, že demonstrace u hranic nestačí, je třeba rozvíjet debatu s rozumnými lidmi.

Ze sbírek jsme financovali třeba akce ve Věžovaté Pláni.

**Na to si vzpomínám. Předváděli jste, jak se dá využít sluneční energie. Rádia a vaříče na solární pohon.**

Snažili jsme se, aby při tom byli i politici. Ovlivňují přece veřejné mínění. Naším tématem bylo elektřinou šetřit.

**Česko-rakouské dějiny**

**Pojďme od energií. Pobytu v jižních Čechách vám navíc přinesly zájem o dějiny obou států.**

U nás ve školách jsme v dějepise probírali starý Řím, Egypt, potom jako by nebylo dlouho nic. Rakouské dějiny jsou totiž složitější než české, máme hodně zemí. U vás dáváte víc důraz na osobnosti typu Husa, Komenského, Masaryka.

Líbí se mi jejich podání Aloisem Jiráskem.

To u nás chybí. Uvědomil jsem si, že mě ohromně láká zprostředkovat pohled z obou stran také Rakušanům.

---

**Ende von Teil 1 des Interviews – konec 1. dílu rozhovoru**

**Persönlich hat mich Ihr tschechisch-österreichischer Verein „Sonne und Freiheit“ (Slunce a svoboda), der Energiealternativen anbietet, viel mehr angesprochen als die Demonstrationen gegen Atomkraft.**

**Sie sind dessen Mitbegründer. Wann wurde er gegründet?**

Genau am 26. April 2001. Fünfzehn Jahre nach Tschernobyl. Wir haben uns in Wulowitz zum ersten Mal der Öffentlichkeit vorgestellt. Schon damals erkannten wir, dass Demonstrationen an der Grenze nicht ausreichen; wir mussten eine Debatte mit vernünftigen Menschen führen.

Aus Sammlungen haben wir zum Beispiel Veranstaltungen in Věžovată Pláně finanziert.

**Ich erinnere mich noch gut daran. Ihr habt gezeigt, wie man Solarenergie nutzen kann. Sonnenbetriebene Radios und Solarkocher.**

Wir haben versucht, Politiker einzubeziehen. Sie beeinflussen die öffentliche Meinung. Unser Thema war Stromsparen.

**Die Tschechisch-Österreichische Geschichte**

Verlassen wir die Energie. Ihre Aufenthalte in Südböhmen erweckten in Ihnen ja darüberhinaus das Interesse an der Geschichte beider Staaten.

Bei uns haben wir in den Schulen in Geschichte das Alte Rom, Ägypten durchgemacht, dann als wäre lange nichts gewesen. Die österreichische Geschichte ist ja etwas komplizierter als die tschechische. Wir haben viele Bundesländer. Bei Ihnen legen Sie mehr Wert auf Persönlichkeiten wie Jan Hus, J.A. Komenský, Masaryk. Mir gefällt ihrer Darstellung in den Texten von Alois Jirásek (Verfasser historischer Romane). Das fehlt bei uns ein wenig. Mir wurde bewusst, dass mir das Vermitteln dieser unterschiedlichen Blickwinkel auch den Österreichern ein echtes Anliegen ist.

---

**Übersetzung: Georg Necker, Karlstift**

